

TENDENCIAS DEL MERCADO TAIWANÉS EN LA TRADUCCIÓN AL CHINO DE NOVELAS CONTEMPORÁNEAS EN ESPAÑOL

MENGHSUAN Ku

Universidad Nacional Chengchi, Taiwan (R.O.C.)

1.- INTRODUCCIÓN

Las traducciones al chino de la literatura en castellano aparecidas en Taiwán se pueden clasificar en tres estilos literarios principales: la novela, el teatro y la poesía. La traducción del teatro español se remonta a los años 80, promovida por los profesores del Instituto de Posgrado de Filología Española de la Universidad Católica Fu Jen de Taiwán. Básicamente se trata de obras clásicas como los *Entremeses*¹ de Miguel de Cervantes, publicada en 1986; *El deleitos/ Los pasos* de Lope de Rueda, publicada en 1986; *Luces de Bohemia* de Ramón del Valle Inclán, publicado en 1996; etc. En cuanto a obras de autores contemporáneos tenemos *Yerma* de Lorca, publicadas en 1991, y *La mordaza* de Alfonso Sastre, publicada en 1987. Esta serie de traducciones todavía son una referencia importante para los taiwaneses que quieren estudiar teatro español. No obstante, posteriormente ya no encontramos actividades grupales tan organizadas de traducción de teatro español en Taiwán.

En cuanto a las traducciones de poemas españoles al chino, en Taiwán son mayoría las obras de Pablo Neruda y Federico García Lorca. Por ejemplo las traducciones de *Cien poemas de amor y Veinte poemas de amor y una canción desesperada* de Neruda, se publicaron en 1998 y 1999. En 2007 se publicó otra versión de *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* anteriormente publicada en China. La corta vida de Lorca no ha dejado demasiadas obras poéticas, sin embargo, existen al menos tres versiones de *El romancero gitano* en chino tradicional en Taiwán, publicadas en 1966, 1999 y 2006.

Comparada con el teatro y la poesía, la novela hispana constituye una categoría literaria más competitiva en Taiwán, aunque las traducciones al chino de las novelas en inglés son siempre más exitosas. Si comparamos las novelas españolas y las latinoamericanas, hubo una época en que las obras de escritores latinoamericanos eran más conocidas. Sobre todo el escritor colombiano de realismo mágico, Gabriel García Márquez (Premio Nobel). Las traducciones al chino tradicional de sus novelas marcan una temporada desde los años 80 hasta este siglo, en total más de veinte años. Otra autora, Isabel Allende también tiene varias obras traducidas. Aparte de los traductores licenciados en español, hay una traductora taiwanesa, 張定綺 Dingqi Chang, que tradujo una novela de Allende a partir de la versión inglesa. Posteriormente, aparecen más traducciones de novelas españolas. Por ejemplo, se publicaron traducciones de Cela y durante estos últimos años, de Carlos

1 Hemos ordenado en el apéndice las obras hispanas literarias y sus traducciones según las fechas de publicación de las versiones en chino.

Ruíz Zafón, Juan José Millás, Emili Rosales, etc. Se observa que las traducciones de las novelas tanto españolas como latinoamericanas, han ido ganando en popularidad y se han convertido en representantes de la literatura hispana contemporánea.

De lo mencionado anteriormente se deduce que actualmente las novelas hispanas² son las obras que más se ven en Taiwán. Durante estos años, han aparecido traductores con diferentes facetas, asimismo la cantidad de novelas hispanas ha crecido de manera rapidísima. A nuestro parecer, las tendencias de las traducciones de novelas hispanas al chino son un tema particular y pionero que merece ser estudiado. En el siguiente apartado presentamos la situación general de las novelas hispanas traducidas al chino. Luego detallamos los cuatro aspectos que hemos observado con el objetivo de describir las traducciones de las novelas hispanas en el mercado chino durante estas dos últimas décadas.

2.- PANORAMA DE LAS NOVELAS HISPANAS TRADUCIDAS AL CHINO EN EL MERCADO TAIWANÉS

Según la directora del Instituto Cervantes, Carmen Caffarel, el español es “la segunda lengua internacional de comunicación”³, y el secretario de la Asociación de Academias, Humberto López Morales afirmó que “el español, que hoy es la cuarta lengua más hablada del planeta, pasará en el año 2030 a ser la segunda, por detrás tan sólo del chino”⁴. Entre sus argumentos destaca el previsiblemente elevado nacimiento de hispanos en EEUU. Aunque sea discutible el hecho de que todos los hispanos conserven su idioma, la influencia del castellano es cada vez más patente en EEUU. Destaca asimismo la importancia económica del español. Ante el crecimiento de la influencia del español, resulta difícil imaginar que el español en Taiwán sea una lengua sin excesiva resonancia. La lengua oficial de Taiwán es el chino tradicional. Básicamente el mandarín de China y el chino de Taiwán son la misma lengua pero, mientras que en China se usan letras simplificadas, el chino de Taiwán mantiene la escritura tradicional sin simplificar, por lo que la etimología de cada carácter se entiende mejor.

Entre las lenguas extranjeras en Taiwán, el inglés es la más poderosa. Esto es lógico dado la poderosa influencia de EEUU en el mundo. Por ello se entiende que en Taiwán el poder de esta lengua se refleje en la educación, los libros, la música y los fenómenos migratorios. Por otro lado, el japonés nunca ha sido tan influyente como el inglés, pero es la lengua asiática más popular en Taiwán debido a que los mayores vivieron la dominación japonesa a principios del s. XX, mientras que a los jóvenes les atraen tanto las series televisivas como las canciones japonesas.

En cuanto al español, junto con el francés y el alemán, constituye una lengua poco utilizada y minoritaria en Taiwán.

2 En adelante, para evitar repetir continuamente *literatura española y latinoamericana* utilizaremos el término *hispano* entendiéndolo que engloba las manifestaciones en lengua castellana producidas tanto en España como en Latinoamérica.

3 Fuente de información: El País de formato electrónico del 17/1/2008, titulado *El castellano, un valor en alza*. Véase: http://www.elpais.com/articulo/cultura/castellano/valor/alza/elpepucul/20080117elpepucul_12/Tes.

4 Fuente de información: 20minutos.es del 8/8/2008, titulado *El español será la segunda lengua más hablada en el planeta en 2030*.

Véase: <http://www.20minutos.es/noticia/267100/0/castellano/segunda/lengua/>.

La poca importancia del español en Taiwán se ve reflejada directamente en los productos relacionados con esta lengua. Podemos decir que la literatura, o mejor dicho la novela, que es el género más fácil de exportar al público de una cultura exótica, puede ser un índice de la popularidad de dicha lengua en un país determinado. *El señor de los anillos* 魔戒 o la serie de *Harry Potter* 哈利波特 son novelas inglesas convertidas en éxitos de venta, no obstante, la trilogía de aventuras de Isabel Allende no consiguió llegar a ser tan popular como ellas: *La ciudad de las bestias* 怪獸之城, *El reino del dragón de oro* 金龍王國 y *El bosque de los pigmeos* 矮人森林.

De hecho, en el mercado taiwanés existen desde hace tiempo traducciones al chino de novelas hispanas pero rara vez atraen la atención de los lectores. Tomamos como ejemplo la novela de Juan Ramón Jiménez, *Platero y yo*, publicada en 1914. Después de que Juan Ramón Jiménez ganara el Premio Nobel⁵ en 1956, el autor se hizo mucho más famoso, y aparecieron varias traducciones en chino: *小白驢與我* (1959), *灰毛驢和我* (1968), *小灰驢與我* (1999) y *安達魯西亞之歌* (1999). En 2001 se publicó la versión bilingüe chino-inglés que se reeditó en 2007. Aunque haya más de tres versiones de *Platero y yo* publicadas a lo largo de cincuenta años, estas novelas circulan de manera limitada entre los alumnos de departamentos de español o entre aquellos que estudian literatura europea.

Si aplicamos la teoría del polisistema de Even-Zohar, la traducción de literatura hispana se sitúa en un lugar periférico en el sistema de traducción literaria de Taiwán⁶. Mientras que la traducción de obras del inglés ocupa con frecuencia los sitios céntricos, por ejemplo: *達文西密碼* *The Da Vinci Code* o *穿著Prada的惡魔* *The Devil Wears Prada*, publicadas en 2004. Sin embargo, durante los últimos años, algunas novelas en español también han obtenido bastante éxito gracias al marketing, aunque el tiempo que duran en la lista de *best sellers* no haya superado un año. *風之影* *La sombra del viento* estuvo entre las diez novelas mejor vendidas desde abril de 2006 hasta abril de 2007, y *法蘭德斯棋盤* *La tabla de Flandes* duró sólo dos meses, de octubre a diciembre de 2007⁷. Así pues, es de esperar que cada vez haya más traducciones de novelas hispanas que vean la luz en el mercado taiwanés y tengan éxito aunque el proceso requiera más tiempo.

5 Tener el Premio Nobel es uno de los criterios para seleccionar autores/ libros en el mercado de literatura extranjera en Taiwán, aunque la literatura inglesa es todavía más popular desde el punto de vista de la duración en el tiempo y el número de ventas.

6 La idea descriptiva del concepto polisistémico nos sirve para desligarnos de la comparación tradicional puramente lingüística entre los textos de la lengua original y la de llegada, a la vez que nos ofrece una nueva perspectiva para observar los elementos periféricos a los textos. Esta teoría establece que la literatura traducida se encuentra entre los co-sistemas que se caracterizan por la función dinámica entre ellos. Los tres pares de fenómenos oposicionales que menciona Even-Zohar como nociones explicativas de la formación de polisistemas en la literatura traducida son: canonizado y no canonizado, central y periférico, primario y secundario. En el caso de las obras de literatura española traducidas en el mercado taiwanés, está claro que las traducciones se encuentran en la periférica del polisistema aunque sin duda si aplicamos estos términos de Even-Zohar, las traducciones pueden también catalogarse como no canonizadas ante un sistema clásico de dominio de las traducciones de obras inglesas. La información detallada del polisistema está recogida en Even-Zohar, I. (1990), *Polysystem Studies*, *Poetics Today*, 11.1.

7 Referencia de la fuente de la información estadística: 台灣出版資訊網 Página web de la publicación en Taiwán: <http://www.tpi.org.tw/User/uBookBest.aspx?parentid=001>, donde recoge la lista de *best sellers* de cada semana de los últimos 5 años de las cuatro mayores librerías en Taiwán: 何嘉仁書店 Hess educational organization, 博客來網路書店 books.com.tw, 金石堂書店 Kingstone, 誠品書店 Eslite.

3.- TENDENCIAS PRINCIPALES DE LAS NOVELAS HISPANAS TRADUCIDAS AL CHINO EN TAIWÁN

Presentamos en este apartado los fenómenos particulares que hemos observado en el mercado taiwanés. Los hemos dividido en cuatro subapartados:

- a) La tradición de traductores académicos: históricamente los profesores universitarios han sido los principales traductores de novelas hispanas.
- b) La aparición de traductores profesionales: la gran cantidad de producción de los traductores profesionales durante los últimos años ha ofrecido enormes oportunidades de lectura exótica.
- c) La traducción indirecta del inglés.
- d) La traducción del chino simplificado al chino tradicional.

Los dos últimos apartados producen una competitividad positiva en el mercado taiwanés.

3.1.- LA TRADICIÓN DE TRADUCTORES ACADÉMICOS

Durante los años 90, empezaron a aparecer numerosas novelas hispanas traducidas al chino. Muchos de los traductores de estas novelas eran profesores universitarios de español. A continuación desglosamos los traductores principales y sus obras.

- La pionera en importar literatura española e hispanoamericana: 張淑英 Shuying Chang

La profesora Chang es, de momento, la portavoz más prolífica del campo literario hispano en Taiwán. Licenciada en literatura y filología hispánica y doctora en Literatura por la Universidad Complutense de Madrid. Aparte de traducciones e introducciones a obras traducidas, también escribe reseñas para *China Times* y ha participado en varias actividades académicas, como por ejemplo, en el VIII Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro en 2008 y en el XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas en 2007, etc. Su voluntad y el esfuerzo que ha hecho durante las dos últimas décadas han ayudado mucho al crecimiento del conocimiento de España y Latinoamérica entre los lectores taiwaneses.

En el año 94 Chang fue la intérprete de Cela (1916-2002) durante toda su estancia cuando fue invitado a Taiwán durante una semana (28 de junio- 2 de julio). Fue la que se denominó La semana de literatura Cela 塞拉文學週 en Taiwán. Esta actividad literaria se gestó en el año 89 cuando le concedieron el Premio Nobel a Cela. Entonces Chang lo entrevistó, por eso, después de unos años aprovechó la fama que había obtenido con este premio, y lo invitó para efectuar una gira presentando su literatura.

La traducción al chino tradicional de *La familia de Pascual Duarte* 杜瓦特家族 fue publicada en 1992 y supuso un hito para Chang. Por un lado, era la obra de Cela, el Premio Nobel, por otro,

era la primera novela contemporánea de literatura española traducida al chino y se vendió con una buena estrategia de marketing⁸ junto con traducciones de otras lenguas en la misma serie.

Entre las obras de Cela, Chang tradujo otra que se llama *Viaje a la Alcarria* 亞卡利亞之旅, la versión en chino se publicó en 1995. Aunque no se promocionó tanto como *La familia de Pascual Duarte*, todavía mantuvo una cantidad de lectores interesados en la literatura hispana.

Durante todos estos años, Chang ha seguido publicando traducciones de novelas hispanas al chino. En 1998 tradujo *El anatomista* 解剖師與性感帶 del autor argentino Federico Andahazi. Cinco años después, en 2003, publicó la traducción de *El vuelo del cisne* 消逝的天鵝 de la autora puertorriqueña Rosario Ferré. En 2006, realizó la versión china de *La casa de papel* 紙房子裡的人 del argentino Carlos María Domínguez. En 2007 publicó el primer volumen de la trilogía de Isabel Allende *El reino del dragón de oro* 金龍王國 como co-traductora con 戴毓芬 Yufen Tai. Si examinamos las novelas traducidas al chino, vemos que, excepto las obras de Camilo José Cela, las traducciones de Chang son mayoritariamente novelas de Latinoamérica. Hemos deducido que el mayor factor que influye en la elección de obras originales de Chang puede ser el interés de su investigación, ya que hace unos años el enfoque de su investigación se centraba en la literatura latinoamericana⁹.

- Una traductora profesional con calidad literaria creativa: 戴毓芬 Yufen Tai

Tai es doctora en Teoría de la traducción por la Universidad Autónoma de Barcelona. Hasta ahora es la única y la primera traductora doctorada en el campo de traductología chino-español en Taiwán. A esto hay que sumarle su formación académica obtenida con un máster de literatura en la Universidad de Navarra y su propia afición a la escritura. Todo esto favorece su trabajo de traducción de obras literarias. Actualmente trabaja en varias universidades en Taiwán impartiendo clases de español, traducción del español al chino y enseñando teoría de la traducción.

Los ensayos de Tai han sido publicados en la sección de literatura creativa de periódicos taiwaneses, algunos ejemplos: *Espero, esta noche las estrellas brillan* 守候, 今夜星光燦爛 se publicó

8 Se ha publicado una novela dentro de una serie de obras traducidas que se llama 大師名作坊 Master Piece, donde se recogen las novelas populares traducidas al chino. Los autores/ obras famosos de esta misma serie garantizan la calidad de esta novela poco conocida para los lectores taiwaneses. Esta serie incluye obras famosas de autores: japonés (大江健三郎 Oe Kenzaburo): *Adiós, mi libro*, americana (Annie Proulx): *Close Range*, inglesa (Jane Austen): *Sense and sensibility*, portugués (José Saramago): *História do cerco de Lisbo*, incluso el autor chino exiliado en EEUU que siempre escribe en inglés, Ha Jin, etc.

9 Creemos que la investigación de Chang se centra desde una época temprana en la literatura latinoamericana, debido a la temática de su tesis doctoral en la Universidad Complutense de Madrid titulada: *La esclavitud y el abolicionismo en la narrativa cubana del siglo XIX*, defendida en 1994. Posteriormente además, ha publicado artículos como *La noción del tiempo de Paz* en 1996, *Novela histórica e historias en novela de Márquez* en 1997, *Las traducciones al chino de la obra de Camilo José Cela* en 1999, *Arte gastronómica y la autorrealización femenina, con ejemplos de Como agua para chocolate y Afroditá* en 1999, *China en la literatura modernista de Latinoamérica* en 1999, etc. Así pues entendemos que en los primeros años después de terminar el doctorado, Chang ha dedicado más tiempo a hacer investigaciones latinoamericanas que españolas.

en 2001 en *The Liberty Times* 自由時報, describiendo los recuerdos de su juventud y la adoración por su ídolo; *Colón y la dirección* 哥倫布與方向 se publicó en 2002 en *United Daily News* 聯合報, trata de la independencia (mejor “del deseo de independencia”) del País Vasco y Cataluña y de la esperanza de la autora hacia la paz mundial.

Hasta marzo de 2008, la profesora Tai había traducido tres novelas contemporáneas de autores hispanos. La primera novela que tradujo es *El desorden de tu nombre* 在你的名字裡失序 de Juan José Millás (1946), publicada en 2006. Las traducciones provisionales del título de esta novela se encuentran en la revista *Elite Reader* 好讀 de julio de 2005 como 你紊亂的名字 y en la introducción de la traducción en chino de *La soledad era esto* de 2005: 你的名字寫反了. Si comparamos las tres traducciones del título, observamos que la traducción de Tai 在你的名字裡失序: *Pierde el orden en tu nombre*, atrae mucho más que las traducciones previas 你紊亂的名字: *Tu nombre desordenado* o 你的名字寫反了: *Tu nombre se ha escrito al revés*. Sólo observando la traducción del título, ya descubrimos la capacidad literaria de Tai.

Por otro lado, el contenido de *El desorden de tu nombre* presenta dificultades de traducción aunque la mayor parte esté narrado con estilo sencillo. El aspecto complicado de la traducción se revela en el título: el desorden. Millás juega con palabras y refranes de un modo desordenado: “... si mezclas abstracto y concreto sale abstrcto y contracto, pero si mezclas vida y muerte sale vierte y muda;...”. “...tanto monta monta tanto amanece más tempranos; año de nieves, ganancia de pescadores;...” (Millás 1988/ 2006: 45) Tai adopa la técnica de traducción literal frente a los juegos de palabras de Millás: “...若將荒謬與實際混合, 結果是荒際與實謬; 若將生命與死亡混合, 結果是生亡與死命...”,¹⁰ “兩人有一樣權力, 黎明不會因而提早到來; 下雪年, 必有魚獲;...”¹¹ (Millás 2006: 45) Frente a la combinación de palabras y refranes sin sentido en la obra original, Tai también divide y combina los caracteres chinos y la traducción literal de los refranes de la misma forma. Así pues los lectores reciben la misma información del desorden que los lectores del texto original. Conociendo los diferentes escollos de traducción entre el chino y el español, apreciamos las resoluciones de la traductora frente a juegos de palabras entre dos lenguas tan diferentes.

La segunda traducción publicada en 2007 fue una cooperación con Shuying Chang: *金龍王國* *El reino del dragón de oro* de Isabel Allende. Es una traducción muy revisada tanto en el aspecto lingüístico como en el estilístico. Si no se ve la página de datos de este libro, no se nota que haya dos traductoras encargadas de diferentes capítulos de la misma novela. La última publicación de Tai es la traducción de la novela catalana *La pell freda* al chino: 冰冷肌膚, publicada en marzo de 2008. Vemos que Tai ha trabajado bastante, ya que publica una traducción cada año aunque no de manera acelerada. Así pues es de esperar que ella continúe con la labor de traducción literaria hispana y se convierta en una importante traductora de trasfondo académico para presentar las novelas contemporáneas hispanas.

10 Nos parece imposible realizar la traducción literal de esta frase al castellano, puesto que la traductora sigue el juego de palabras del autor, en la traducción al chino divide las palabras abstracto (荒謬), concreto (實際), vida (生命) y muerte (死亡) en la mitad como A, A', B, B', C, C', D, D', recompone los elementos divididos e inventa palabras que no se entienden ni existen como AB', BA', CD' y DC'.

11 La traductora ha hecho una traducción literal de este fragmento y ha mezclado las expresiones como en el texto original: dos personas del mismo poder, no amanece más temprano; año de nieves, ganancia de pescadores.

- Una traductora de resolución profesional: 張雯媛 Wenyuan Chang

Wenyuan Chang es candidata a doctora en literatura en la Universidad Complutense de Madrid. Su investigación se centra en la literatura del Siglo de Oro. De momento da clases de español en varias universidades taiwanesas.

La primera traducción que hizo se remonta al año 2004. Se trata de un libro didáctico sobre cómo dibujar al pastel: 粉彩 *Pastel* de la editorial profesional de bellas artes, Parramón. Un año más tarde, publicó su primera traducción de novela hispana: 湖畔之屋 *La casa de la laguna*. La autora de dicha novela es Rosario Ferré, la misma de la traducción 消逝的天鵝 *El vuelo del cisne* de Shuying Chang. A través del uso de palabras profesionales de ballet, podemos observar el esfuerzo que ha hecho Wenyuan en la traducción. Ella ha encontrado además diversas equivocaciones en la novela original. Como por ejemplo confusión en los nombres de las protagonistas de *El lago de los cisnes*: la cisne negra *Odette* con la blanca *Odile* (Ferré 2005: 203), así como cuando dice: *viajar con los abuelos a Europa* y debería decir con los padres (Ferré 2005: 68), la equivocación de la fecha de la boda de los protagonistas (Ferré 2005: 70), de la nacionalidad del autor del Creacionismo, el chileno Vicente Huidobro por la de argentino (Ferré 2005: 69), etc. Además, siendo la segunda obra de Ferré publicada en Taiwán, Wenyuan ha tenido que seguir las mismas traducciones de nombres propios aparecidos en la primera traducción en chino¹².

La segunda novela hispana que ha traducido es 怪獸之城 *La ciudad de las bestias*, que constituye el primer volumen de la trilogía de Isabel Allende. Esta traducción fue publicada en 2007, el mismo año que 戰爭畫師 *El pintor de batallas*, de Arturo Pérez-Reverte. La obra de Pérez-Reverte es un volumen mucho más grueso que *La ciudad de las bestias*, además contiene bastante vocabulario del campo del dibujo y la fotografía. Es más lógico que Wenyuan haya tenido que trabajar más tiempo con *El pintor de batallas* que con *La ciudad de las bestias*, aunque ambas hayan sido publicadas en el mismo año. Observando el trabajo de las tres novelas traducidas, creemos que destacan la capacidad y el esfuerzo que ha hecho la traductora para la resolución de los vocabularios profesionales (*El pintor de batallas*) y su insistencia en una traducción exacta (*La casa de la laguna*).

- Un traductor que opta por el lenguaje sencillo: 林震宇 Zhenyu Lin

El profesor Lin es doctor en comunicación pública por la Universidad de Navarra. Actualmente da clase de lengua, periodismo y traducción en Taiwán. Se supone que tiene interés por el trabajo traductor, hace casi diez años tradujo dos novelas del autor peruano Jaime Bayly, aunque su fuerte sea el periodismo.

La temática de las dos novelas de Bayly es la homosexualidad y se titulan: 請你不要告訴何人 *No se lo digas a nadie* (1994) y 昨天的事我已不 記得了 *Fue ayer y no me acuerdo* (1995). La primera habla de un chico de una familia conflictiva, de padre machista y madre religiosa

¹² Hemos extraído la información ofrecida de *El dilema de la traducción: la justificación lógica del texto original y los posibles errores* de Shuying Chang en *Actas del congreso de los estudios traductológicos del español* (2005: 19-50).

conservadora. Al final el chico se va de casa por su tendencia homosexual y su adicción a las drogas. La historia de la segunda novela también rodea la homosexualidad y las drogas, pero con un protagonista adulto de Lima. Podría ser algo así: El desenlace de ambas historias nos muestra la tendencia sexual de los protagonistas y su coraje para ignorar la presión social y optar por vivir su vida, aunque tengan que romper con las normas establecidas.

Lin, en la introducción de las traducciones, indica la posibilidad de que los lectores identifiquen a los protagonistas de estas dos novelas con el autor Bayly. Menciona que, no obstante, las novelas siempre son una mezcla de fantasía y realidad por lo que no puede darse una identificación total. De todos modos, estas dos traducciones nos abren a una nueva realidad social latinoamericana, ya que son las primeras traducciones en Taiwán de novelas hispanas de temática homosexual. Asimismo, en la introducción Lin nos revela que el lenguaje utilizado por el autor peruano le dificultó la traducción. Por eso, necesitó consultar a amigos peruanos y españoles para una traducción pertinente. A nuestro parecer, Lin es un traductor responsable ya que hace mención a su labor traductora aunque sea de manera breve.

3.2.- LA APARICIÓN DE TRADUCTORES PROFESIONALES

Durante estos últimos años, se han publicado varias novelas hispanas traducidas al chino por 范媛 Yuan Fan. Es una traductora profesional de esta última década. Licenciada en el Departamento de Español de la Universidad Tamkang en Taiwán y con máster de lingüística en la Universidad de Navarra. Actualmente vive en Austria con su marido.

Ha traducido diferentes estilos de obra hispana: novelas: 露露 *Las edades de Lulú* de Almudena Grandes, 風之影 *La sombra del viento* de Carlos Ruiz Zafón, etc; cuentos: 意亂情迷的出軌 *Cuentos de adúlteros desorientados* de Juan José Millás y 情色聖誕 *Cuentos eróticos de Navidad* editada por Eduardo Mendicutti; libros de autoayuda: 這一生都是你的機會 *La brújula interior* de Alex Rovira Celma, 時間推銷員 *El vendedor de tiempo* de Fernando Trias de Bes, etc.

La primera novela española que ha traducido al chino tradicional es 露露 *Las edades de Lulú*, publicada en 2003. Hasta 2007, Fan lleva traducidas siete novelas hispanas. Si contamos otros estilos de traducciones además de las novelas, Fan ha publicado más de diez traducciones en cuatro años. La cantidad de publicación de Fan justifica que la consideremos una traductora prolifera. Por otro lado, muchas de las novelas traducidas por Fan son de premio literario en España: *Las edades de Lulú* ganó La Sonrisa Vertical en 1989; *La soledad era esto* fue galardonado con el Premio Nadal en 1990; *Pequeñas infamias* ganó el Premio Planeta de Novela en 1998; la obra del autor catalán Emili Rosales, *La ciudad invisible*, ganó el premio literario catalán Sant Jordi Prisa en 2004 y *La sombra del viento* durante 2002-2006 se mantuvo en la lista de *best sellers*¹³. La participación de la

13 Entendemos que los premios literarios son un indicador para las editoriales taiwanesas a la hora de escoger obras para traducir en chino. Aparte del Premio Nobel que hemos mencionado (ref. p.3-p.4., hemos tomado el ejemplo de varias traducciones al chino de *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez debido a la fama del Premio Nobel), los premios nacionales: La Sonrisa Vertical, Nadal, Planeta y Sant Jordi Prisa, etc. son otro criterio de las editoriales taiwanesas a seguir, puesto que sirven como garantía de popularidad y/o de calidad para la importación de una literatura lejana y poca conocida.

joven traductora en el mercado de traducción del chino tradicional y la introducción de obras hispanas recientes han enriquecido enormemente el mercado taiwanés de obra traducida.

Fan es una traductora que maneja el lenguaje sencillo. En sus obras vemos un chino coloquial sin ningún toque literario por vocabulario ni estructura complicada. Debido a que vive en Europa, Fan tiene la ventaja de entrevistar a unos autores de las novelas. En las introducciones de *這就是孤獨* *La soledad era esto* y *死了一個甜點師父之後* *Pequeñas infamias*, Fan ha insertado los fragmentos de las entrevistas con Juan José Millás y Carmen Posadas. Como los autores hispanos son poco conocidos en Taiwán, aunque el contenido de la entrevista presente a los autores por encima, esto les acerca a los lectores taiwaneses.

La única introducción por Fan que menciona el proceso traductor es la de *露露* *Las edades de Lulú*, donde ha revelado algunos de los problemas con los que se han encontrado al traducirla. En primer lugar, Almudena Grandes escribe frases largas para describir los sentimientos complicados y desorientados de Lulú. En segundo, se encuentran bastantes vocabularios vulgares en la obra original, que provocan sentimientos conflictivos de la traductora por la posible influencia negativa que puede causar en los lectores. Fan ha tomado la postura de ser fiel a la obra original con la idea de introducir un estilo diferente de literatura a los taiwaneses, es decir, la estrategia de la *foreignization* (Venuti 1995: 20)¹⁴. De todos modos, es de apreciar que Fan ha hablado del proceso traductor aunque sólo en una traducción que hizo. La invisibilidad del trabajo traductor en Taiwán se observa en las introducciones de las traducciones, que suelen ser avaladas por profesores universitarios famosos, por ejemplo, Shuying Chang, y presentan la novela desde la perspectiva de literatura pero habla raramente de la traducción.

3.3.- LA TRADUCCIÓN INDIRECTA DEL INGLÉS

El otro fenómeno de traducción de novelas contemporáneas hispana es que hay traductores licenciados de *lengua extranjera*, que se dedican a traducir obras de textos originales de diferentes lenguas a través del inglés. Debido a la política de Taiwán, el inglés es la primera lengua extranjera y la lengua extranjera más poderosa en Taiwán. Durante muchos años, cuando hablamos del Departamento de Lengua Extranjera, se entiende que se refiere al Departamento del Inglés. A consecuencia del poder del inglés en este país, es comprensible que hay muchos alumnos licenciados de dicha lengua y pueden trabajar en varias profesiones por su fuerte.

14 Las ideas de *domesticating* y *foreignizing* fueron propuestas por Schleiermacher (1813), quien ha sido traducido al español por Valentín García Yebra en 2000: “o bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya al encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor.” (Schleiermacher 2000: 47) Venuti (1995: 20) matiza que *domesticating* es “an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home”, y *foreignizing* es “an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad.” Venuti mismo aporta la estrategia de *foreignizing* frente a la invisibilidad de los traductores que hacen traducciones adaptándose a los valores anglo-americanos.

- Una traductora prolífica: 張定綺 Dingqi Chang

El ejemplo más conocido de traducción de obras indirecta del inglés al chino es la traductora 張定綺 Dingqi Chang. Es licenciada en el Departamento de Inglés en Taiwán pero se dedica a la traducción de obras originales de varias lenguas. Tiene, hasta ahora, más de treinta obras traducidas; entre ellas, la mayoría son libros del inglés al chino. Los temas que traducen abarcan el militar: 中國飛彈之父: 錢學森之謎 *Thread of the Silkworm*; las relaciones internacionales: 台灣有沒有明天? 台海危機美中台關係揭密 *Crisis in the Taiwan Strait*; la literatura de Eco: 帶著鮭魚去旅行 *Il secondo diario minimo*; la autoayuda: 心靈地圖 *The Road Less Traveled*; etc. Entre sus obras traducidas, hemos averiguado que hay tres obras de Isabel Allende: 伊娃露娜的故事 *Cuentos de Eva Luna*¹⁵, publicada en 1995, 春膳 *Afrodita*, publicada en 1999 y 精靈之屋 *La casa de los espíritus*. Siendo tan poco conocida la literatura latinoamericana en Taiwán, podemos decir que es una ayuda al introducir las obras de Allende a los lectores taiwaneses.

- Editora y traductora: 孫梅君 Meijun Sun

Sun es otra traductora licenciada del Departamento de Inglés de Taiwán pero ha hecho traducción de literatura de lengua origen española. Posee la capacidad lingüística y coordinadora, ella era editora y traductora de la revista *People*, y editora principal de la revista *Premiere*, etc. Sus traducciones son principalmente de obras del inglés, tal como el de autoayuda: 網路上不教的課: 全方面職場教戰手冊 *What You'll Never Learn on the Internet: Staying Street Smart in the Internet Age*, el de literatura clásica del famoso autor George Orwell: 動物農莊 *Animal Farm* y los cuentos infantiles y juveniles, etc. La novela del español que ha traducido al chino es 牛津殺人事件 *Crímenes imperceptibles de Guillermo Martínez*, publicada en 2007.

Entre los traductores que trabajan la literatura hispana a través de la versión en inglés, está 張慧英 Huiying Chang, que hizo la traducción de la novela *El cartero y Pablo Neruda*¹⁶ de Antonio Skármeta, publicada en 1999. Resulta una novela interesante y tuvo bastante éxito en el campo hispánico en Taiwán. Destaca también 張琰 Yian Chang que, junto con otros traductores, acaba de publicar un cuento de Borges: *La rosa de Paracelso* a partir de su traducción en inglés 十面慾望的魔鏡 *The Year's Best Fantasy and Horror: Twelfth Annual Collection*.

A nuestro parecer, las traducciones indirectas de obras hispanas a través del inglés han enriquecido el mercado de la literatura española en Taiwán. Sin embargo, una traducción en inglés de la obra original en español requiere un trabajo extra de revisión del texto original con el texto meta por parte de alguien que conozca bien ambos idiomas. Debido a que un producto traductor

15 Es evidente el desconocimiento de la traductora de las normas fonéticas castellanas, pues transcribe el nombre *Eva* como 伊娃 *Yiwa*, siguiendo la fonética inglesa.

16 Esta novela se ha adaptado a la película con el nombre *Il postino / The postman*; en 1995 fue nominada para el Premio Académico Óscar: la mejor película, el mejor protagonista, el mejor director y el mejor guión del año.

pasa por dos transformaciones tanto lingüísticas como ideológicas por los traductores, resulta probablemente cada vez más lejos del texto original. Cabe mencionar que si el traductor no conoce el español, es posible que cometa errores ortográficos como hemos señalado en el apartado de la traductora Dingqi Chang o en el de la traductora Sun. Por otro lado, si la versión en inglés contiene errores de traducción, los traductores de segunda mano de la obra no tienen capacidad para indicarlos. Así pues, las traducciones contienen inevitablemente algunos fallos debido a los pasos traslativos del español al inglés y al chino.

3.4.- LA TRADUCCIÓN DEL CHINO SIMPLIFICADO AL CHINO TRADICIONAL

Las lenguas oficiales de China y Taiwán son básicamente iguales aunque la ortografía sea muy diferente. Con todo, pasar de un documento chino a uno taiwanés, muchas veces consiste simplemente en cambiar los caracteres¹⁷, algo que se puede hacer automáticamente y que, de hecho, muchas veces puede realizar el ordenador integralmente. Por supuesto, la simplicidad del paso del chino simplificado al chino tradicional facilita mucho el intercambio documental, aunque hay que remarcar que para realizar la conversión correctamente se necesita un corrector que revise el texto final, ya que la escritura simplificada y la tradicional no coinciden al 100% y hay diferencias en vocabulario equivalentes a las que se pueden encontrar en el castellano de España y el de Latinoamérica.

Si consideramos la superficie y la población de China, 9.600.000 km², 1.300 millones de habitantes, comparándolos con Taiwán, 36.188 km² y casi 23 millones de personas, no nos sorprende que el número de publicación de libros sea mucho mayor que la de Taiwán. En el campo de la traducción de obras españolas, por ejemplo, la clásica *Don Quijote de la Mancha*, encontramos 3 versiones diferentes traducidas directamente del español, sin embargo, son versiones importadas de China: 堂吉訶德 *Don Quijote de la Mancha*, traducido por 楊絳 Jiang Yang en 1992 por la editorial 聯經 Linkingbooks; 唐吉訶德 *Don Quijote de la Mancha*, versión de 董燕生 Yangsheng Dong, publicado en 1998 por la editorial 光復 Guangfu; 堂吉訶德 *Don Quijote de la Mancha*”, traducido por 屠孟超 Mengchao Tu, publicado en 2005 por la editorial 遠流 Yuan-Liou. Dong y Tu son profesores universitarios de China, mientras Yang es literata y traductora. Entre ellos, la versión en chino simplificado de Yang fue publicada en 1978, es decir, la traducción de un volumen grande de literatura hispana se puede remontar a los años 70. Mientras que en Taiwán no se ha publicado aún una traducción directa al chino de *Don Quijote*.

En cuanto a las novelas contemporáneas, en 1994 encontramos en el mercado taiwanés 為亡靈彈奏 *La familia de Pascual Duarte y Mazurca para dos muertos*, traducido por 李德明 Deming Li etc. y 玉米人 *Hombres de maíz*, traducido por 劉習良 Xiliang Liou y 笋季英 Jiying Sun. Ambas traducciones son publicadas por la editorial 桂冠 Laureate. En 1995, la editorial taiwanesa 允晨 Asian Culture publicó las versiones en chino tradicional de 愛在瘟疫蔓延時 *El amor en los tiempos*

17 El caso del chino en China y en Taiwán es similar al del castellano peninsular y americano. Los matices residen en unos términos y usos diferentes, sin embargo, los dos países comparten el panorama lingüístico.

del cólera, traducida por 姜鳳光 Fengguan Jiang y 蔣宗曹 Zongciao Jiang y *迷宫中的將軍 El general en su laberinto*, traducida por 尹承東 Chengdong Yin, etc.

De lo anterior se puede deducir por el nombre de los traductores que hay varias editoriales publicando traducciones en Taiwán donde sólo cambian el chino simplificado por el tradicional: Linkingbooks, Guangfu, Yuan-Liou, Laureate, Asian Culture, etc. Como las traducciones de China abarcan tanto obras clásicas como contemporáneas, no podemos negar que esto haya causado presiones en los traductores taiwaneses del español. Además actualmente en Taiwán se pueden conseguir los libros de China por Internet o en las librerías especiales fácilmente. Dado que los lectores tienen más opciones frente a tantas publicaciones, los traductores taiwaneses de obras hispanas tienen que ser más competitivos y esforzarse tanto en la calidad como a la cantidad de su trabajo.

4.- CONCLUSIONES

Después de estudiar los fenómenos generales acaecidos en la traducción de novelas hispanas en Taiwán durante las dos últimas décadas, sabemos que los traductores ya no son exclusivamente profesores universitarios, sino que existen traductores profesionales durante los últimos años, los traductores de otra lengua traduciendo del inglés y los traductores de China. A nuestro parecer, la traducción de novelas hispanas en Taiwán ha entrado en una época nueva: el mercado taiwanés es ahora mucho más competitivo que hace unas décadas, esto se nota en el aumento de la cantidad de traducciones, y la variedad de temas traducidos provenientes de diferentes lugares de habla hispana. Esto también favorece la ampliación del mercado de novelas hispanas en Taiwán, por ejemplo Shuying Chang traduce más obras de Latinoamérica, mientras que Yuan Fan se dedica a traducir más obras de España.

La aparición de traductores profesionales revela la importancia del trabajo traductor. Muchos de los profesores universitarios hacen traducción debido a que trabajan con esa lengua extranjera en su trabajo didáctico. Entonces para ellos una traducción no es un trabajo propiamente dicho sino más bien un trabajo extra o un hobby. En 2003 Fan publicó 露露 *Las edades de Lulú*, luego en poco tiempo publicó más de diez traducciones de diferentes estilos literarios, incluso la famosa 風之影 *La sombra del viento*. Desde entonces el trabajo traductor del español al chino reivindica su profesionalidad y su importancia. Entendemos que la cantidad de traductores profesionales de literatura no puede ser comparable con los profesores universitarios, puesto que es difícil vivir del trabajo traductor literario en Taiwán y por ello el trabajo de Fan tiene mucho más mérito.

Por último, cabe mencionar que las traducciones realizadas por los profesores universitarios no siempre son patentes en la venta. Hasta 2008, 風之影 *La sombra del viento*, traducido por Yuan Fan, es la novela contemporánea hispana que mejor se vende en Taiwán. No obstante, la serie de aventura de Isabel Allende, 怪獸之城 *La ciudad de las bestias*, 金龍王國 *El reino del dragón de oro* y 矮人森林 *El bosque de los pigmeos*, traducida por las profesoras universitarias: Shuying Chang, Yufen Tai, Wenyuan Chang y Zhengfang Chen, no logra mucho éxito. Así pues, aunque los títulos académicos o la fama de los profesores favorezcan la publicación de las traducciones, por sí solos

no sirven para lograr necesariamente éxito en el mercado, puesto que el contenido del texto original también influye inevitablemente en la venta de las traducciones. En fin, consideramos que tengan éxito o no estas traducciones, actualmente juegan el papel importante de introducir las novelas hispanas al mundo de habla chino. Y es de esperar que cada vez haya más lectores chinos que se den cuenta de las especialidades de novelas hispanas en vez de sólo prestar atención a las obras de la lengua potente.

BIBLIOGRAFÍA

Chang, Shuying. “El dilema de la traducción: la justificación lógica del texto original y los posibles errores”. *Actas del congreso de los estudios traductológicos del español*. Ed. Dongmen Tu. Taipei: 2005. 19-50.

Even-Zohar, I. *Polysystem Studies*, Poetics Today, 11.1 (1990).

Ferré, R. *湖畔之屋 La casa de la laguna*. Taipei: Rye Field, 2005.

Millás, Juan José. *El desorden de tu nombre*. Madrid: Punto de Lectura, 1988/2006.

– 在你的名字裡失序 *El desorden de tu nombre*. Taipei: Eurasian, 2006.

Schleiermacher, F. *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Madrid: Gredos, 2000.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge, 1995.

**APÉNDICE: FICHA DE OBRAS HISPANAS MENCIONADAS, ORGANIZADAS
SEGÚN EL ORDEN CRONOLÓGICO DE PUBLICACIÓN**

<i>Título original/ Título traducido</i>	<i>Autor/ Traductor</i>	<i>Fecha de publicación</i>	<i>Editorial</i>
Platero y yo / 小白驢與我	Juan Ramón Jiménez / Bin Xu	1959	Taipei: Zhengzhong
El romancero gitano / 西班牙浪人吟	Federico García Lorca / Mu Yang	1966 / 1999	Taipei: Linking Books
Platero y yo / 灰毛驢和我	Juan Ramón Jiménez / Anbo Wang	1968	Taipei: Dunhuang
Entremeses / 幕間短劇	Miguel de Cervantes / Instituto posgrado Fujen	1986	Taipei: Central Book
El deleitos. Los pasos / 討人喜歡的	Lope de Rueda / Instituto posgrado Fujen	1986	Taipei: Central Book
La mordaza / 塞口布	Alfonso Sastre / Shuying Chang	1987	Taipei: Central Book
Yerma / 葉瑪	Federico García Lorca / Chunjie You	1991	Taipei: Central Book
Don Quijote de la Mancha / 唐吉訶德	Miguel de Cervantes / Jiang Yang	1992	Taipei: Linking Books
La familia de Pascual Duarte / 杜瓦特家族	Camilo José Cela / Shuying Chang	1992	Taipei: China Times
La familia de Pascual Duarte / 帕斯庫亞爾 杜阿爾特一家	Camilo José Cela / Mengchao Tu etc.	1993	Taipei: Laeate
Mazurca para dos muertos / 為兩個亡靈彈奏瑪祖卡	Camilo José Cela / Deming Li	1993	Taipei: Laeate
Hombres de maíz / 玉米人	Miguel Ángel Asturias / Xiliang Liu y Jiying Sun	1994	Taipei: Laeate
La casa de los espíritus / 精靈之屋	Isabel Allende / Dingqi Chang	1994	Taipei: China Times
No se lo digas a nadie / 請你不要告訴何人	Jaime Bayly / Zhenyu Lin	1994	Taipei: Rye Field
Cuentos de Eva Luna / 伊娃露娜的故事	Isabel Allende / Dingqi Chang	1995	Taipei: China Times
El amor en los tiempos del cólera / 愛在瘟疫蔓延時	Gabriel García Márquez / Fengguan Jiang y Zongciao Jiang	1995	Taipei: Asian Culture
El general en su laberinto / 迷宮中的將軍	Gabriel García Márquez / Chengdong Yin, etc.	1995	Taipei: Asian Culture
Fue ayer y no me acuerdo / 昨天的事我已不記得了	Jaime Bayly / Chenyu Lin	1995	Taipei: Rye Field
Viaje a la Alcarria / 亞卡利亞之旅	Camilo José Cela / Shuying	1995	Taipei: China Times

<i>Título original/ Título traducido</i>	<i>Autor/ Traductor</i>	<i>Fecha de publicación</i>	<i>Editorial</i>
	Chang		
Luces de Bohemia / 波西米亞之光	Ramón de Valle Inclán / Instituto posgrado Fujen	1996	Taipei: Central Book
Antología de poemas de Neruda / 聶魯達詩歌精選	Pablo Neruda / Li Chen y Fenli Chang	1998	Taipei: Laureate
D. Quijote de la Mancha / 唐吉訶德	Miguel de Cervantes / Yansheng Dong	1998	Taipei: Guangfu
El anatomista / 解剖師與性感帶	Federico Andahazi / Shuying Chang	1998	Taipei: China Times
Poderosa Afrodita / 春膳	Isabel Allende / Dingqi Chang	1999	Taipei: China Times
Cien poemas de amor / 一百首愛的十四行詩	Pablo Neruda / Li Chen y Fenli Chang	1999	Taipei: Chiuko
El cartero y Pablo Neruda / 聶魯達的信差	Antonio Skármeta / Huiying Chang	1999	Taipei: Crown
Platero y yo / 小灰驢與我	Juan Ramón Jiménez / Anbo Wang	1999	Taipei: Zhiwen
Platero y yo / 安達魯西亞之歌	Juan Ramón Jiménez / Lili Chang	1999	Taipei: Grimm Press
Veinte poemas de amor y una canción desesperada / 二十首情詩與絕望之歌	Pablo Neruda / Zongrong Li	1999	Taipei: TITAN
La rosa de Paracelso / 帕拉西斯的玫瑰	Jorge Luis Borges / Yian Chang etc.	2002	Taipei: Grimm
Las edades de Lulú / 露露	Almudena Grandes / Yuan Fan	2003	Taipei: Eurasia
Cuentos de adúlteros desorientados / 意亂情迷的出軌	Juan José Millás / Yuan Fan	2004	Taipei: Eurasia
Cuentos eróticos de Navidad / 情色聖誕	Eduardo Mendicutti ed. / Yuan Fan	2004	Taipei: Eurasia
Don Quijote de la Mancha / 堂吉訶德	Miguel de Cervantes / Mengchao Tu	2005	Taipei: Yuan-Liou
La casa de la laguna / 湖畔之屋	Rosario Ferré / Wenyuan Chang	2005	Taipei: Rye Field
La soledad era esto / 這就是孤獨	Juan José Millás / Yuan Fan	2005	Tapei: Eurasian
El desorden de tu nombre / 在你的名字裡失序	Juan José Millás / Yufen Tai	2006	Tapei: Eurasian
La sombra del viento / 風之影	Carlos Ruiz Zafón / Yuan Fan	2006	Tapei: Eurasian
El romancero gitano / 吉普賽故事師	Federico García Lorca / Nanyu Chen	2006	Taipei: linking books
Vuelo del cisne / 消逝的天鵝	Rosario Ferré / Shuying	2006	Taipei: Rye Field

<i>Título original/ Título traducido</i>	<i>Autor/ Traductor</i>	<i>Fecha de publicación</i>	<i>Editorial</i>
	Chang		
Crímenes imperceptibles / 牛津殺人事件	Guillermo Martínez / Meijun Sun	2007	Taipei: Locus
El bosque de los pigmeos / 矮人森林	Isabel Allende / Zhenfang Chen	2007	Taipei: linking books
El pintor de batallas / 戰爭畫師	Arturo Pérez-Reverte / Wenyuan Chang	2007	Taipei: Azoth Books
El reino del dragón de oro / 金龍王國	Isabel Allende / Shuying Chang y Yufen Tai	2007	Taipei: linking books
La casa de papel / 紙房子裡的人	Carlos María Domínguez / Shuying Chang	2007	Taipei: Yuan-Liu
La ciudad de las bestias / 怪獸之城	Isabel Allende / Wenyuan Chang	2007	Taipei: linking books
La ciudad invisible / 無形之城	Emilia Rosales / Yuan Fan	2007	Taipei: Eurasian
La tabla de Flandes / 法蘭德斯棋盤	Arturo Pérez Reverte / Huiying Chen	2007	Taipei: Azoth Books
Pequeñas infamias / 死了一個甜點師父之後	Carmen Posadas / Yuan Fan	2007	Taipei: Eurasian
Veinte poemas de amor y una canción desesperada / 二十首情詩與絕望之歌	Pablo Neruda / Zhenjiang Zhao	2007	Taipei: Lovepoem
La pell freda / 冰冷肌膚	Albert Sánchez Piñol / Yufen Tai	2008	Taipei: Crown

Artículo recibido: 4/3/2009
Artículo aceptado: 8/7/2009